

この協定及び第十五条に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならぬ。

第十九条

この協定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されるものとする。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された時に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十三年二月十七日にハーグで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

岡本季正

オランダ王国のために

J. W. ベイエン

J. ルンス

(※・11)

The present Agreement and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19

The present Agreement will be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and the Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this seventeenth day of February 1953 in duplicate in the English language.

For Japan : For the Kingdom of the

Netherlands:

Suemasa Okamoto J. W. Beyen

J. Luns

附表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

両方向に、東京—大阪—福岡—沖繩—中国本土における地点及び(又は)台湾における地点—香港又はマニラー—インド・シナ内の地点—バンコック—ラングーン—コロンボ—インド内の地点—東部及び西部パキスタン内の地点—中東及び近東内の地点—カイロー—アテネ—ローマ—ジュネーブ、チューリッヒ又はマドリッド—フランクフルト・アム・マイン—パリ又はブラッセル—アムステルダム及び以遠の地点

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。但し、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

II オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

両方向に、アムステルダム—ヨーロッパ内の地点—近東及び中東内の地点—西部及び東部パキスタン内の地点—インド内の地点—コロンボ—ラングーン—バンコック—沖繩及び(又は)マニラー—東京及び

Schedule

I Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—Points on Mainland of China and/or on the island of Formosa—Hong Kong or Manila—Points in Indo-China—Bangkok—Rangoon—Colombo—Points in India—Points in East and West Pakistan—Points in the Middle and Near East—Cairo—Athens—Rome—Geneva, Zurich or Madrid—Frankfurt am Main—Paris or Brussels—Amsterdam and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

Amsterdam—Points in Europe—Points in the Near and Middle East—Points in West and East Pakistan—Points in India—Colombo—Rangoon—Bangkok—Okinawa and/or Manila—Tokyo and points beyond, in both directions.

以遠の地点

オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、オランダ王国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。但し、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に當つて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

交換公文

昭和二八年二月一七日ヘーグで
昭和二八年七月二四日効力発生
昭和二八年七月二四日公布(条約第二二号)

日本国特命全権大使からオランダ
外務大臣及び国務大臣にあてた書
簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定に關し、本使は、次のことが日本国政府の了解である旨を述べる光榮を有します。

オランダ 航空業務に関する協定 交換公文

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

EXCHANGE OF NOTES

Dated at The Hague, February 17, 1953.
Entered into force July 24, 1953.
Promulgated July 24, 1953.

February 17, 1953.

Messieurs les Ministres,

With reference to the Agreement between Japan and the Kingdom of the Netherlands for Air Services signed today, I have the honour to state that the following are the

1 オランダ王国政府は、沖繩における行政上、立法上及び司法上の権能が日本国との平和条約第三条に基き当分の間沖繩における合衆国当局に帰属することを承認するが、その承認は、沖繩に対する残存主権について日本国が有する請求権を害するものではない。

2 オランダ王国政府は、日本国が沖繩に対する行政上、立法上及び司法上の権能を再び行使する場合には、その行使の開始の日からオランダ王国の指定航空企業が沖繩における運輸上の権利の行使を終止すること及びその場合には日本国政府が遅滞なく前記の権利に関してオランダ王国政府と交渉を開始することを了解する。

更に、本使は、閣下が、前記のことがオランダ王国政府の了解でもあることを貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

understandings of the Japanese Government:—

1. While the Government of the Kingdom of the Netherlands recognise that for the time being administrative, legislative and jurisdictional authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, such recognition is without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over Okinawa.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the designated airlines of the Kingdom of the Netherlands would, from the date of such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa; in which case the Government of Japan will enter without delay into negotiations with the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of such rights.

I have further the honour to request Your Excellencies to be good enough to confirm, on behalf of your Government that these are also the understandings of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

I avail myself of this opportunity, Messieurs les Ministres, to renew to Your Excellencies the assurance of my

highest consideration.

Suemasa Okamoto

To Their Excellencies

Mr. J. W. Beyen,

Minister of Foreign Affairs

and

Mr. J. M. A. H. Luns,

Minister without Portfolio

The Hague.

千九百五十三年二月十七日

岡本季正

外務大臣 J・W・ハイエン閣下

國務大臣 J・M・A・H・ルンス閣下

オランダ外務大臣及び國務大臣から
日本国特命全權大使にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本日署名された航空業務に関する日本国とオランダ

オランダ 航空業務に関する協定交換公文

Monsieur l'Ambassadeur,

We have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

"With reference to the Agreement between Japan

February 17, 1953.

来簡

ダ王国との間の協定に關し、本使は、次のことが日本国政府の了解である旨を述べたる光榮を有します。

1 オランダ王国政府は、沖繩における行政上、立法上及び司法上の権能が日本国との平和条約第三条に基き当分の間沖繩における合衆国当局に帰属することを承認するが、その承認は、沖繩に対する残存主権について日本国が有する請求権を害するものではない。

2 オランダ王国政府は、日本国が沖繩に対する行政上、立法上及び司法上の権能を再び行使する場合には、その行使の開始の日からオランダ王国の指定航空企業が沖繩における運輸上の権利の行使を終止すること及びその場合には日本国政府が遡滞なく前記の権利に關してオランダ王国政府と交渉を開始することを了解する。

更に、本使は、閣下が、前記のことがオランダ王

and the Kingdom of the Netherlands for Air Services signed today, I have the honour to state that the following are the understandings of the Japanese Government:

1. While the Government of the Kingdom of the Netherlands recognise that for the time being administrative, legislative and jurisdictional authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, such recognition is without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over Okinawa.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the designated airlines of the Kingdom of the Netherlands would, from the date of such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa; in which case the Government of Japan will enter without delay into negotiations with the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of such rights.

I have further the honour to request Your Excellen-

(※・11)

国政府の了解でもあることを貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、政府に代つて、前記のことがオランダ王国政府の了解でもあることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月十七日

J・W・バイエン
J・ルンス

日本国特命全權大使 岡本季正閣下

cies to be good enough to confirm, on behalf of your Government, that these are also the understandings of the Government of the Kingdom of the Netherlands."

We have the honour to confirm on behalf of our Government that the same are also the understandings of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

We avail ourselves of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of our highest consideration.

J. Luns J. W. Beyen

His Excellency
Suemasa Okamoto
Ambassador extraordinary
and plenipotentiary
of JAPAN

附表の修正に関する交換公文

昭和三十三年五月七日及び一二日東京で
昭和三十三年五月一日効力発生

オランダ特命全權大使から日本国
外務大臣にあてた書簡

(訳文)

第七三九号

書簡をもつて啓上いたします。本使は、航空業務に
関する日本国とオランダ王国との間の協定の附表の修
正に關し、両国の航空当局によつて千九百五十七年九
月二日に東京で署名された合意議事録に言及する光榮
を有します。

前記の合意議事録第一項に基き、本使は、ここに、
千九百五十二年二月十七日にヘーグで署名された航空
業務に關する日本国とオランダ王国との間の協定の附
表を次のように修正することを提案する光榮を有しき

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING MODIFICATION OF THE SCHEDULE OF THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AIR SERVICES

Dated at Tokyo, May 7 and 12, 1958
Entered into force, May 15, 1958

NETHERLANDS EMBASSY

TOKYO

Tokyo, May 7, 1958.

No.: 739.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the agreed minutes of
consultation, signed at Tokyo on September 2nd 1957 by the
aeronautical authorities of our two countries on the amend-
ment of the schedule of the agreement between Japan and
The Kingdom of the Netherlands for air services.

In accordance with paragraph 1 of the above mentioned
agreed minutes I now have the honour to propose that the
schedule of the agreement between Japan and The Kingdom
of the Netherlands for air services, signed at The Hague

す。

附表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する
路線

- (a) 両方向に、東京—大阪—福岡—沖縄—中国本土における地点及び(又は)台湾における地点—香港又はマニラー—インド・シナ内の地点—バンコック—ラングーン—コロンボ—インド内の地点—東部及び西部パキスタン内の地点—中東及び近東内の地点—カイロ—アテネ—ローマ—ジュネーヴ、チューリッヒ又はマドリッド—フランクフルト・アム・マイン—パリ又はブラッセル—アムステルダム及び以遠の地点

- (b) 両方向に、日本国内の地点—アリューシヤン列島内の地点—アラスカ内の地点—カナダ内の地点—グリーンランド内の地点—アイスランド内の地点—スカンディナヴィア内の地点—ドイツ内の地点—アムステルダム及び以遠の地点

- (c) 両方向に、日本国内の地点—マニラー—ビアク及び以遠の地点

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協
定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするもの

オランダ 航空業務に関する協定 附表の修正に関する交換公文

on February 17th, 1953, will be amended as follows.

SCHEDULE.

I. Routes to be served by the designated airline or airlines
of Japan.

- (a) Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—Points on the Mainland of China and or on the island of Formosa—Hongkong or Manila—Points in Indo-China—Bangkok—Rangoon—Colombo—Points in India—Points in East and West Pakistan—Points in the Middle and Near East—Cairo—Athens—Rome—Geneva, Zurich or Madrid—Frankfurt am Main—Paris or Brussels—Amsterdam and points beyond, in both directions.

- (b) Points in Japan—Points in the Aleutians—Points in Alaska—Points in Canada—Points in Greenland—Points in Iceland—Points in Scandinavia—Points in Germany—Amsterdam and points beyond, in both directions.

- (c) Points in Japan—Manila—Biak and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline
or airlines of Japan shall begin at a point in the territory

でなければならぬ。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

II オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (a) 両方向に、アムステルダム—ヨーロッパ内の地点—近東及び中東内の地点—西部及び東部、キスタン内の地点—インド内の地点—コロンボ—ラングーン—バンコック—沖縄及び(又は)マニラ—東京及び以遠の地点

- (b) 両方向に、アムステルダム—アイスランド内の地点—グリーンランド内の地点—アラスカ及びグリーンラング列島内の地点—東京—ビアク

オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、オランダ王国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。本使は、前記の提案が日本国政府の同意を得るならば、この書簡及びこれに対する返簡が前記の事項に関するオランダ政府と日本国政府との間の取極を構成するものとみなし、この取極は千九百五十八年五月十五日に効力を生ずることを提案いたします。

of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

- (a) Amsterdam—Points in Europe—Points in the Near and Middle East—Points in West and East Pakistan—Points in India—Colombo—Rangoon—Bangkok—Okinawa and/or Manila—Tokyo and points beyond, in both directions.

- (b) Amsterdam—Points in Iceland—Points in Greenland—Points in Alaska and the Aleutians—Tokyo—Biak, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

If the foregoing proposals are acceptable to the Japanese Government it is suggested that this Note and the reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Netherlands and Japan in this matter, which will enter into force on May 15th 1958.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

O. Reuchlin

千九百五十八年五月七日
外務大臣 藤山愛一郎閣下

O・ロイヒリン

His Excellency

Mr. Aichiro Fujiyama,

Minister for Foreign Affairs,

Ministry of Foreign Affairs,

TOKYO.

Translation

Tokyo, May 12, 1958.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of May 7, 1958, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the agreed minutes of consultation, signed at Tokyo on September 2nd 1957 by the aeronautical authorities of our two countries on the amendment of the schedule of the agreement between Japan and The Kingdom of the Netherlands for air services.

In accordance with paragraph 1 of the above men-

往
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十八年五月七日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

書簡をもつて啓上いたします。本使は、航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定の附表の修正に関し、両国の航空当局によつて千九百五十七年九月二日に東京で署名された合意議事録に言及する光栄を有します。

前記の合意議事録第一項に基き、本使は、ここに、

オランダ 航空業務に関する協定 附表の修正に関する交換公文

千九百五十三年二月十七日にヘーグで署名された航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定の附表を次のように修正することを提案する光栄を有します。

附表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (a) 両方向に、東京—大阪—福岡—沖繩—中国本土における地点及び(又は)台湾における地点—香港又はマニラ—インド・シナ内の地点—バンコック—ラングーン—コロンボ—インド内陸の地点—東部及び西部パキスタン内の地点—中東及び近東内の地点—カイロ—アテネ—ローマ—ジュネーブ、チューリッヒ又はマドリード—フランクフルト・アム・マイン—パリ又はブラッセル—アムステルダム及び以遠の地点
- (b) 両方向に、日本国内の地点—アリューシヤン列島内の地点—アラスカ内の地点—カナダ内の地点—グリーンランド内の地点—アイスランド内の地点—スカンディナヴィア内の地点—ドイツ内の地点—アムステルダム及び以遠の地点

tioned agreed minutes I now have the honour to propose that the schedule of the agreement between Japan and The Kingdom of the Netherlands for air services, signed at The Hague on February 17th, 1953, will be amended as follows.

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

- (a) Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa—Hongkong or Manila—Points in India—China—Bangkok—Rangoon—Colombo—Points in India—Points in East and West Pakistan—Points in the Middle and Near East—Cairo—Athens—Rome—Geneva, Zurich or Madrid—Frankfurt am Main—Paris or Brussels—Amsterdam and points beyond, in both directions.
- (b) Points in Japan—Points in the Aleutians—Points in Alaska—Points in Canada—Points in Greenland—Points in Iceland—Points in Scandinavia—Points in Germany—Amsterdam and points beyond, in both directions.

(c) 両方向に、日本国内の地点—マニラ—ビアック及び以遠の地点

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に當つて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

II オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

(a) 両方向に、アムステルダム—ヨーロッパ内の地点—近東及び中東内の地点—西部及び東部—キスタン内の地点—インド内の地点—コロンボ—ラングーン—バンコック—沖繩及び(又は)マニラ—東京及び以遠の地点

(b) 両方向に、アムステルダム—アイスランド内の地点—グリーンランド内の地点—アラスカ及びアリューシャン列島内の地点—東京—ビアック

オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、オランダ王国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に當つて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

(c) Points in Japan—Manila—Biak and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

(a) Amsterdam—Points in Europe—Points in the Near and Middle East—Points in West and East Pakistan—Points in India—Colombo—Rangoon—Bangkok—Okinawa and/or Manila—Tokyo and points beyond, in both directions.

(b) Amsterdam—Points in Iceland—Points in Greenland—Points in Alaska and the Aleutians—Tokyo—Biak, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

本使は、前記の提案が日本国政府の同意を得るならば、この書簡及びこれに対する返簡が前記の事項に関するオランダ政府と日本国政府との間の取極を構成するものとみなし、この取極は千九百五十八年五月十五日に効力を生ずることを提案いたします。

本大臣は、日本国政府がオランダ政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が前記の事項に関する両国政府間の取極を構成するものとみなし、この取極は千九百五十八年五月十五日に効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十三年五月十二日

外務大臣 藤山愛一郎

オランダ特命全權大使

オット・ロイヒリン準男爵閣下

If the foregoing proposals are acceptable to the Japanese Government it is suggested that this Note and the reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Netherlands and Japan in this matter, which will enter into force on May 15th, 1958."

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on May 15th, 1958.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Aiichiro Fujiyama

Minister for Foreign Affairs.

His Excellency

Jonkheer O. Reuchlin,

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the Netherlands,

Tokyo.